

DISPOSITIF 22A0400195 : ENSEIGNEMENT LANGUES VIVANTES -
MONTÉE EN COMPÉTENCES DES ENSEIGNANTS EN JAPONAIS

ENSEIGNER LA GRAMMAIRE DU JAPONAIS

Durée de la formation : 8h / Du 20 avril au 22 juin 2022

Intervenants : Marine Depléchin – marine.deplechin@ac-noumea.nc
Stéphane Lamacq – stephane.lamacq@ac-noumea.nc

ORGANISATION DE LA FORMATION

- Objectifs :
 - s'accorder sur une terminologie grammaticale partagée par l'ensemble des enseignants de japonais en Nouvelle-Calédonie
 - encourager la pratique d'une démarche inductive, raisonnée et spiralaire de l'enseignement des faits de langue en classe
- Modalités : formation en distanciel de 8h
 - Temps en distanciel synchrone : 5h
 - Mercredi 27 avril 2022 – 14h30-15h30
 - Mercredi 4 mai 2022 – 14h30-16h00
 - Mercredi 18 mai 2022 – 14h30-16h00
 - Mercredi 1er juin 2022 – 14h30-15h30
 - Temps de travail estimé en distanciel asynchrone : 3h
 - Questionnaire (30min)
 - Consultation de ressources (2 fois 45min)
 - Production (1h)
- Padlet support de la formation :
<https://padlet.com/mdeplechin/6984emm9cxhbjkk6>

SÉANCE 1 : TERMINOLOGIE GRAMMATICALE

Mercredi 27 avril 2022

14h30-15h30

Modalités : réunion Zoom

Dispositif 22A0400195 : Enseignement langues vivantes - montée en compétences des enseignants en japonais

CONSTAT DE DÉPART

- Trop d'élèves ne maîtrisent pas certaines connaissances fondamentales de la grammaire japonaise :
 - は introduite comme la particule du sujet
 - grande confusion sur l'indication du lieu (lieu de l'action / destination / localisation)
 - ~ます présentée comme le présent
 - méconnaissance de l'utilité des particules dans la phrase japonaise, du principe sous-jacent à la dénomination des groupes de verbes en *godan/ichidan*
 - élèves trop souvent déconcertés par l'organisation de la phrase en japonais
 - etc.
- Conséquences sur la compréhension des mécanismes de la langue japonaise, et sur la production orale et écrite

RÉSULTATS DU QUESTIONNAIRE

- Combien de points de grammaire traitez-vous dans une seule séance ?
 - Eviter de dépasser 1 ou 2 faits de langue par séance
 Ex : une fonction d'une particule, ou un emploi de la forme –て

- Avez-vous recours à la traduction dans vos explications grammaticales ?

Ex : 私は チョコレートが 好きです。

pour moi (THEME) / chocolat (SUJET) / être aimable

Ou pour moi (THEME) / chocolat (OBJET) / aimer

(Moi,) j'aime le chocolat.

Ex : おじいさんと 二人で 釣りに 行きました。

avec mon grand-père (ACCOMPAGNEMENT) / tous les deux (LIMITE) / pêche (BUT) / être allé (VERBE-ACCOMPLI-AFFIRMATIF-POLI)

Je suis allé(e) pêcher avec mon grand-père.

- Comment présentez-vous à vos élèves ce que sont, d'une manière générale, les particules et leurs utilisations dans la phrase en japonais ?
 - *L'ordre des mots dans la phrase japonaise n'étant pas figé contrairement au français, les particules permettent d'exprimer les fonctions des mots dans la phrase. En français, la fonction des mots dépend de la place des mots dans la phrase (ordre SVO).*
- Dans les phrases suivantes, quels termes employez-vous pour désigner les points grammaticaux en couleur ?

1. 来週、ウヴェアに行き ます 。	Suffixe inaccompli affirmatif poli
2. 先週、イル・デ・パンに行き ました 。	Suffixe accompli affirmatif poli
3. とても 楽しかった です。	Forme accomplie affirmative neutre des qualificatifs en -i
4. 川で 泳ぐ のが好きです。	Forme du dictionnaire appelée par la nominalisation avec の

- Dans les phrases suivantes, comment expliquez-vous les emplois des particules en couleur à vos élèves ?

1. 学校の前に木があります。 localisation
2. 来週、ポエに行きます。 destination
3. 中学校で日本語を勉強しています。 cadre de l'action
4. 食堂へ昼ご飯を食べに行きます。 but

⚠ Veiller à diversifier les termes (ne pas utiliser “lieu” à chaque fois)

- Que pensez-vous de l'explication selon laquelle は est la particule indiquant le sujet dans la phrase suivante :

- 「私はオレンジジュースです。」

- *L'énoncé est correct, mais la particule は n'est pas la particule du sujet. Elle indique le thème de la phrase, et peut exprimer ici un contraste par rapport à ce qui a été dit précédemment.*

ATTENTES DES PARTICIPANTS

- Remise à niveau en didactique du japonais
- Exemples d'activités et des aides à la mémorisation
- Harmoniser la terminologie française employée par les enseignants
- Création d'un manuel validé par tous les enseignants pour chaque niveau du collège acheté par tous les établissements
 - L'achat de manuel repose sur le choix de chaque établissement
- Partager ses pratiques avec les collègues et en découvrir de nouvelles
- Des pistes pour évaluer la grammaire
 - L'évaluation sera abordée dans la formation suivante, « enseigner par compétences ». La grammaire doit être au service de la réalisation d'une action au moyen d'une communication langagière par un acteur dans un contexte social (CECRL)

TEMPS DE TRAVAIL ASYNCHRONE

- Date : avant la prochaine séance le mercredi 4 mai
- Consulter le document « Terminologie grammaticale pour l'enseignement du japonais dans le secondaire en Nouvelle-Calédonie » et faire part d'éventuelles remarques sur le choix de la terminologie
- Lien : <https://forms.gle/V87Y1LKineS1KRz18>

SÉANCE 2 : MORPHOLOGIE ET MORPHOSYNTAXE DU JAPONAIS

Mercredi 4 mai 2022

14h30-16h00

Modalités : réunion Zoom

Dispositif 22A0400195 : Enseignement langues vivantes - montée en compétences des enseignants en japonais

TERMINOLOGIE GRAMMATICALE - SYNTHÈSE

- Points à éviter :
 - は n'est pas la particule du sujet
 - です n'est pas un verbe
 - Ne pas parler de passé/présent/futur
 - Ne pas parler de 1^{er} et 2^{ème} groupes pour les verbes
 - La forme du dictionnaire n'est pas l'infinitif (ni l'équivalent complet de la forme neutre)
- On peut paraphraser (expliquer) de temps en temps :
 - Le mot qualificatif avec adjectif
 - Désidératif avec expression du souhait
 - Confondre certaines fonctions de に et で
 - Prédicat par verbe

ACTIVITÉ

- En groupe, décrire (en français) les faits de langue exprimés dans les images en utilisant le métalangage adéquat.
- Afin de guider la réflexion :
 - Quelles sont les erreurs ou faits de langue mis en avant ?
 - Comment introduire ces faits langagiers en classe ?
 - Comment remédier à la production de ces erreurs ?
- Durée de l'activité : 15min
- Suivie d'une mise en commun de 3-5min par groupe (désigner un rapporteur).

Situation 1



Situation 2



Situation 3

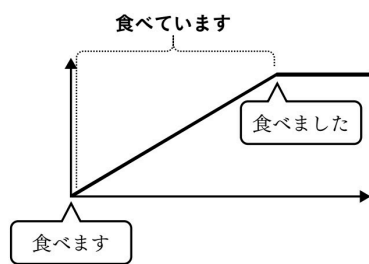


図1 「食べています」

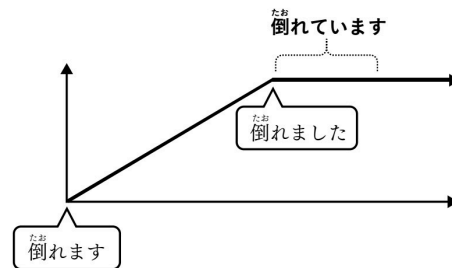


図2 「倒れています」

Situation 4



TEMPS DE TRAVAIL ASYNCHRONE

- Date : avant la prochaine séance le mercredi 18 mai
- Activité : consulter les ressources sur Quizinière (7YOKXQ) : <https://www.quiziniere.com/#/Exercice/7YOKXQ>



SÉANCE 3 : PRATIQUE RAISONNÉE DE LA LANGUE

Mercredi 18 mai 2022

14h30-16h00

Modalités : réunion Zoom

Dispositif 22A0400195 : Enseignement langues vivantes - montée en compétences des enseignants en japonais

RETOURS SUR LE TRAVAIL ASYNCHRONE

Les neurosciences

- Prendre en compte les facultés cognitives intervenant dans le processus de mémorisation peut aider à bâtir une progression dans la durée et structurer les étapes des séances
- Importance de rendre les élèves actifs dans leur apprentissage de la langue pour aider à la mémorisation
- Les vidéos sur la thématique peuvent être consultées sur le [Padlet de Mme Cazaly](#) en charge des formations neuroscience en NC.

L'évolution des méthodologies d'enseignement en langue

- D'une méthode « grammaire-traduction » centrée sur la grammaire, à une approche actionnelle où la grammaire n'est qu'un élément à l'intérieur de la composante linguistique, à côté du sociolinguistique et du pragmatique
- La maîtrise du savoir grammatical et la place de l'erreur en sont également impactées

Évolution de l'enseignement-apprentissage des langues

Méthodes	Statut de la langue	Objet d'enseignement-apprentissage	Place de l'erreur
Méthode active (fin XIXe – début XXe siècle)	Langue : ensemble composé de lexique, grammaire, phonétique et phonologie.	Compétences linguistiques non communicatives à travers l'étude de textes (questions-réponses, traduction) menée à l'oral et à l'écrit.	Ecart par rapport à une norme, faute.
Méthode audiovisuelle (milieu, fin XXe siècle)	Langue : ensemble de structures permettant un apprentissage par répétition.	Compétences linguistiques « pré-communicatives » à travers des activités de compréhension et de production orales guidées (l'écrit étant un « oral scripturé »).	Inexistante (absence de prise de risque linguistique).
Approche communicative et cognitive (à partir de 1970)	Langue : ensemble de notions et fonctions, moyen de communication authentique, outil à maîtriser.	Compétences linguistiques et fonctionnelles à travers des activités langagières de réception et de production, à l'oral et à l'écrit. Compétences métalinguistiques de réflexion sur la langue et métacognitives de réflexion sur l'apprentissage à travers des activités de conscientisation/conceptualisation.	Ecart par rapport à l'usage (correction grammaticale et acceptabilité des énoncés) mais aussi à l'emploi (degré d'adéquation au contexte, efficacité des énoncés en tant qu'actes de parole).
Approche actionnelle (à partir de 1990, CECRL établi en 2001)	Langue : ensemble d'actes langagiers, moyen d'interaction sociale.	Compétences linguistiques (lexicales, grammaticales, sémantiques, phonologiques, orthographiques, orthoépiques). Compétences sociolinguistiques (marqueurs linguistiques de relations sociales, conventions de politesse, expressions de sagesse populaire, différences de registres, dialectes et accents). Compétences pragmatiques (compétence discursive, compétence fonctionnelle). A travers des activités langagières de réception, production, interaction, médiation (à l'oral et à l'écrit).	Déviation ou représentation déformée de la compétence cible (la faute étant une incapacité à mettre en oeuvre ses compétences, comme ce pourrait être le cas pour un locuteur natif).

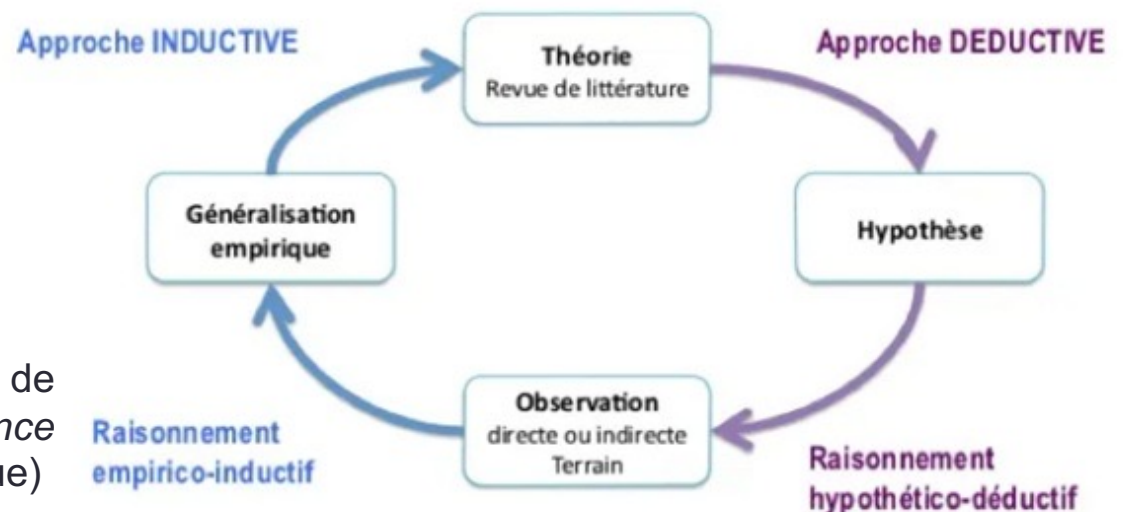
Extrait de : TARDIEU Claire, *La didactique des langues en 4 mots-clés. Communication, culture, méthodologie, évaluation*, Éditions Ellipses, Paris, 2008, 237p.

MÉTHODES INDUCTIVE ET DÉDUCTIVE

- Méthode inductive (empirico-inductive)
 - Observer des données (des usages de la langue) puis les analyser et induire une explication (formuler une règle grammaticale)
- Méthode déductive (hypothético-déductive)
 - Formuler une hypothèse (introduire une règle grammaticale) puis confirmer/infirmer son contenu (vérifier l'application de la règle dans l'usage linguistique)

➤ Ces méthodes sont complémentaires, ne pas s'empêcher l'utilisation de l'une ou l'autre (ou les deux)

La roue de la science, adaptée de Walter Wallace, *The Logic of Science in Sociology*, 1971 (source inconnue)



PRATIQUE RAISONNÉE DE LA LANGUE (PRL)

- Cela consiste à :
 - Aborder la grammaire en contexte, en relation avec un document, une situation d'énonciation
 - Adopter une démarche inductive
- Afin :
 - D'entraîner l'esprit à raisonner
 - Permettre une fixation à long terme dans la mémoire par la compréhension du fonctionnement de la langue
- Les étapes de la PRL :
 - Observer, repérer dans un document
 - Analyser, comparer, classer, etc.
 - Induire une théorie afin de parvenir à une verbalisation de la règle
 - ⚠ Recourir éventuellement à la traduction/comparaison avec une autre langue quand cela est pertinent
 - Fixer, manipuler, décontextualiser le fait de langue (exercices structuraux, etc.)
 - Réemploi dans une autre situation (« être capable de », tâche finale)

EXEMPLE D'ACTIVITÉ REPOSANT SUR UNE APPROCHE PRL

- Séquence 1^{ère} LVC 妖怪はみんな怖いですか？ (Axe : fictions et réalités)
- Le point de grammaire à étudier est la forme en –て dans sa valeur connective suspensive.
- La séquence (2 séances) a débuté par l'acquisition de vocabulaire (lexique du corps et adjectifs) pour l'employer dans des phrases descriptives du type ...は ...が ...です。
 - Ex. この妖怪は口が大きいです。
- Les formes connectives des adjectifs ont été réactivées à cette occasion (elles avaient été étudiées en fin de seconde) .

• Document かつぱの一日

みなさん、かつぱを ^し知っていますか。

かつぱは な です。

かつぱは ^{せいかつ}どんな生活¹を ^ししていますか。ちょっと ^しらべましょう²。

この絵を ^え見てください。このかつぱの名前は ^{なまえ}川太郎^{かわたろう}です。

^{かわたろう}川太郎は に ^す住んでいます。

^{あさ}朝 ^お起きて、きゅうり³を

食べます。..... に ^い行って、

およぎます。..... が ^{じょうず}とても上手⁴です。

かつぱのおも⁴な仕事^{しごと}は ^{いた}はずら⁵を です。

子どもたちが ^{かわ}今 ^{かわ}川で ^{およ}泳いでいます。川太郎は ^{かわ}川の ^{そこ}そこ⁶から

^{ちか}近づいてきて⁷、..... を ^ひひっぱり⁸ます。川太郎は ^{あそ}その ^{だい}遊び⁹が ^{だい}大好き¹⁰です。

それから、^{ひる}昼ご飯^{はん}です。また ^{きゅうり}きゅうりを ^く食べて、..... まで ^{ひる}昼ね¹⁰を ^しします。

かつぱの生活^{せいかつ}は ^{あまり}あまり ね。

それから ^{きゅうり}かつぱは ^{だい}きゅうりが ^{だい}大好き¹⁰ですね。それで ^{にほんご}日本語では ^{きゅうり}きゅうりの を 「^{かつぱまき}かつぱまき」と ^い言います。



• Étapes de la PRL

- Observation, repérage dans le document :
 - Reconnaissez-vous certains verbes surlignés en jaune ?
 - Ils sont suivis de quelle ponctuation ?

- Analyse :
 - À quoi sert selon vous cette forme verbale ?
 - Vous rappelle-t-elle une forme étudiée pour un autre type de mot ?
 - Quelle(s) différence(s) notez-vous avec le français ?

- Formulation de la règle :
 - Comment appeler cette forme ?
 - Cette forme verbale va permettre de connecter une proposition à une autre.
 - Règles de formation de la forme en –て.

- Fixation (exercices)
 - Activité à l'oral : le professeur donne une première phrase, par ex. 朝6時に起きます。Un ou une élève propose de développer la phrase en ajoutant une seconde proposition, par ex. 朝6時に起きて、ご飯を食べます。Cet(te) élève demande à quelqu'un de développer encore la phrase, par ex. 朝6時に起きて、ご飯を食べて、シャワーを浴びます。Si la phrase produite est correcte, ces élèves obtiennent un point.
 - Exercice structural à faire à la maison : connecter deux ou trois phrases en employant la forme en –て.

- Réemploi : tâche finale.
 - Description d'un monstre ou d'un yōkai imaginaire, faire le récit de sa journée (activités principales) en employant la forme en –て dans cette valeur.

ACTIVITÉ

- En groupe, réfléchir à la démarche PRL à mettre en place pour introduire le fait de langue indiqué à partir du document proposé.

⚠ Sur le Padlet (étiquettes bleues), télécharger uniquement le document dont le numéro correspondant à celui de sa salle Zoom.

<https://padlet.com/mdeplechin/6984emm9cxhbjkk6>

- Durée de l'activité : 25min
- Suivie d'une mise en commun de 5min par groupe (désigner un rapporteur).

TEMPS DE TRAVAIL ASYNCHRONE

- Date : avant le 28 mai (à envoyer par mail à Marine et Stéphane)
- Activité : proposer un document permettant d'introduire l'un ou l'autre des faits de langue suivants, et détailler la démarche PRL qui serait mise en place
 - Introduction des groupes de verbes
 - Introduction des qualificatifs en $-い$ et en $-た$ à la forme inaccomplie (atemporelle) polie, en fonction déterminante et conclusive
- On peut s'aider du [document word suivant](#) à compléter

SÉANCE 4 : BILAN

Mercredi 22 juin

14h30-15h30

Modalités : réunion Zoom

Dispositif 22A0400195 : Enseignement langues vivantes - montée en compétences des enseignants en japonais

RAPPEL : LES ÉTAPES DE LA PRATIQUE RAISONNÉE DE LA LANGUE (PRL)

- Les élèves :

1. Observent, repèrent dans le document, les éléments linguistiques
2. Analysent, comparent, classent, etc., les éléments linguistiques
3. Induisent une théorie afin de parvenir à une verbalisation de la règle relative au fait de langue étudié
 - ⚠ L'enseignant peut éventuellement recourir à la traduction ou comparaison avec une autre langue quand cela est pertinent
4. Fixent, manipulent, décontextualisent le fait de langue (exercices structuraux, etc.)
5. Réemploient dans une autre situation (« être capable de », tâche finale) le fait de langue qui devient un outil pour la communication

ACTIVITÉ

- Par groupe de 2, sur l'une des thématiques suivantes au choix :
 - Introduction des groupes de verbes
 - Introduction des qualificatifs en $-い$ et en $-な$ à la forme inaccomplie (atemporelle) polie, en fonction déterminante et conclusive
- Proposer un document et détailler la démarche PRL qui serait mise en place pour introduire le fait de langue
- Temps de préparation : 30min
- Restitution : de 3-5min par groupe
- Document : disponible sur le Padlet [ou ici](#)

BILAN DE LA FORMATION

- Répondre aux questions (de manière anonyme ou non) sur le Framapad :

<https://mypads2.framapad.org/p/bilan-formation-grammaire-22-juin-2022-lthe9sh>